



DanSCe Dialogues

Dossier de presse *Press book*

Sommaire

| | |
|---|-----------|
| DanSCe Dialogues | 4 |
| Les partenaires | 6 |
| ODIA Normandie Dance South West Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie | |
| Calendrier | 8 |
| Les actions | 10 |
| 1. Deux rencontres professionnelles 2. Un parcours de formation professionnelle 3. Quatre accueils d'artistes en résidences, accompagnées de master-classes et/ou ateliers pédagogiques 4. Deux actions de diffusion | |
| Les artistes et les œuvres | 16 |
| Seeta Patel Jane Mason Delphine Caron Héla Fattoumi – Eric Lamoureux Hervé Robbe | |
| Les intervenantes | 22 |
| Avec la participation de... | 24 |
| Lexique | 26 |
| Contacts | 28 |

Summary

| | |
|--|-----------|
| DanSCe Dialogues | 5 |
| Partners | 7 |
| ODIA Normandie Dance South West Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie | |
| Calendrier | 9 |
| Actions | 11 |
| 1. Two professional meetings 2. A professional training itinerary 3. Four artistic residencies, accompanied by master classes and/or workshops 4. Touring : two actions | |
| Artists and works | 17 |
| Seeta Patel Jane Mason Delphine Caron Héla Fattoumi – Eric Lamoureux Hervé Robbe | |
| Leaders' biographies | 23 |
| With the participation of... | 25 |
| Glossary | 27 |
| Contacts | 28 |

DanSCe Dialogues

Le projet *DanSCe Dialogues* a été sélectionné dans le cadre du programme européen de coopération transfrontalière INTERREG IV A France (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.

Porté par l'ODIA Normandie / Office de Diffusion et d'Information Artistique de Normandie, en partenariat avec Dance South West (Bournemouth, Dorset), le Centre chorégraphique national du Havre - Haute-Normandie et le Centre chorégraphique national de Caen - Basse-Normandie, DanSCe Dialogues vise à développer un partenariat structurant et pérenne entre l'Angleterre et la France, dans le domaine de la danse contemporaine, au profit des artistes danseurs, des producteurs et lieux de diffusion, des personnels administratifs et des publics, le temps de la saison 2010-2011.

Plusieurs actions permettront d'améliorer la connaissance respective des contextes de travail et d'offrir aux acteurs culturels de Normandie et d'Angleterre de nouvelles perspectives de développement (coopération transfrontalière, mobilité artistique et circulation des productions) :

Deux rencontres professionnelles | automne 2010

A Falaise (Calvados, Fr) et Taunton (Somerset, UK), ces rencontres réuniront des professionnels anglais et français, diffuseurs, promoteurs et artistes. Elles visent à améliorer la connaissance du travail et des pratiques de chacun, développer les échanges transmanche et favoriser la naissance de futurs projets communs.

Un parcours de formation | hiver 2011

Mené par la Belle Ouvrage, organisme de formation spécialisé dans le secteur culturel, ce parcours de formation a pour objectif de présenter aux professionnels anglais et français les spécificités culturelles du pays voisin, sa structuration, sa législation en matière de spectacle vivant et ses réseaux de diffusion existants. Ces informations sont autant de clés qui permettront aux professionnels des deux pays de travailler ensemble, de favoriser de futures coopérations et d'encourager la mobilité artistique.

Des résidences et master-classes | printemps 2011

La chorégraphe anglaise Jane Mason sera accueillie en résidence par les deux centres chorégraphiques nationaux du Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr) et de Caen Basse-Normandie (Calvados, Fr). Delphine Caron, chorégraphe haut-normande, sera accueillie à Plymouth (Devon, UK). Ces résidences seront accompagnées de master-classes et/ou ateliers pédagogiques.

Des actions de diffusion | de novembre 2010 à avril 2011

La ville de Falaise (Calvados, Fr) et le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr) présenteront les pièces de la chorégraphe anglaise Seeta Patel, en novembre 2010. A l'occasion de « Channel Crossing », temps fort chorégraphique qui se déroulera au Pavillon Dance de Bournemouth (Dorset, UK) en avril 2011, trois équipes normandes sont invitées à présenter leur travail : Hervé Robbe, Delphine Caron, Héra Fattoumi et Eric Lamoureux.

DanSCe Dialogues

The *DanSCe Dialogues* project has been selected within the context of the European programme of crossborder cooperation Interreg IV A France (Channel) – England, co financed by ERDF.

Led by ODIA Normandie, the Artistic Information and Development Office of Normandy, in partnership with Dance South West, Bournemouth (Dorset, UK), the Centre chorégraphique national of le Havre Haute-Normandie and the Centre chorégraphique national of Caen Basse-Normandie, *DanSCe Dialogues* will focus on the development of a long-term structuring partnership between England and France in the field of contemporary dance, for the benefit of its artists/dancers, producers and performance venues, administrative staffs and audiences, for the entire 2010-2011 season.

Several actions will increase the respective awareness of the partners from the South-West of England and Normandy on work environment and offer new perspectives of development (cross-border cooperation, artistic mobility and touring of new work).

Two professional meetings | Autumn 2010

Held in Falaise (Calvados, Fr) and in Taunton (Somerset, UK), these meetings will bring together English and French touring professionals, promoters and artists from South-West and Normandy. They will focus on increasing the awareness of the practices and working approach of each participant, developing cross-Channel exchanges and support the start of future joined-up projects.

A training itinerary | Winter 2011

Led by la Belle Ouvrage, a training organisation specialised in the cultural sector, the aim of this training is to introduce to selected professionals the cultural specificities of its neighbouring country, its organisation, its legislation and the policies concerning live performance, and its current touring networks. This information will allow the involved professionals to work together, plan for future cooperation and encourage artistic mobility.

Residencies and master classes | Spring 2011

The English choreographer Jane Mason will be in residency at both choreographic centres in Le Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr) and Caen Basse-Normandie (Calvados, Fr). Delphine Caron, a Norman choreographer, will be in residency in Plymouth (Devon, UK). These residencies will include master classes and/or workshops in schools.

Performances and touring initiatives | November 2010 - April 2011

The town of Falaise (Calvados, Fr) and the theatre Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr) will be presenting the works of the English choreographer Seeta Patel, in November 2010. *Channel Crossing*, a choreographic celebration which will take place at the Pavillon Dance in Bournemouth (Dorset, UK) in April 2011, will include three Norman teams invited to present their work: Hervé Robbe, Delphine Caron, Héra Fattoumi and Eric Lamoureux.

Les partenaires



Organisme bi-régional, l'**Office de diffusion et d'information artistique de Normandie** assure le développement artistique et culturel des deux Normandie. Il intervient dans les domaines du théâtre, de la danse, de la musique, du cirque et des arts de la rue. Il soutient la diffusion de spectacles, apporte des conseils en scénographie d'équipement, épaula les collectivités locales dans leur réflexion et politiques culturelles et contribue à informer et qualifier l'ensemble du secteur professionnel.

L'ODIA Normandie est au service des artistes professionnels qui résident et développent leurs activités sur le territoire normand, des structures de diffusion et des collectivités territoriales normandes.

L'ODIA Normandie est subventionné par : la Région Haute-Normandie, la Région Basse-Normandie, le ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Haute-Normandie et DRAC Basse-Normandie), les départements du Calvados, de la Manche, de la Seine-Maritime, de l'Orne et de l'Eure.

Les villes du Havre, de Rouen et de Caen sont partenaires de l'ODIA Normandie.

www.odianormandie.com



Dance South West est l'agence régionale stratégique du South West de l'Angleterre pour la danse coordonne un réseau de partenaires qui agit afin de permettre aux artistes, professionnels et au public de développer la pratique et la diffusion de la danse au plan local. Les partenaires de Dance South West comprennent 13 agences situées dans le Cornwall, Plymouth, Devon, Somerset, Dorset Bournemouth and Poole, Wiltshire, Bath, Bristol, Swindon, State of Emergency et l'Asian Arts Agency.

Dance South West est subventionné par : Arts Council England, Bournemouth Borough Council and Youth Dance England.

www.dancesouthwest.org.uk



Le Centre chorégraphique national du Havre-Haute-Normandie

La mission première du centre est la création et la production des spectacles d'Hervé Robbe. Ce travail de création s'inscrit dans un lieu composé de deux studios, dont un équipé pour répondre aux conditions techniques du spectacle. Pour mener à bien le processus de création, le centre dispose d'un équipement image permettant d'expérimenter la présence de la vidéo et de dispositifs sonores sur le plateau.

À cette mission s'en associent d'autres. Le centre propose chaque année de soutenir, dans le cadre de l'activité "accueil studio", plusieurs équipes artistiques pour un temps de résidence (cinq à six compagnies).

Le centre organise régulièrement des manifestations artistiques. Depuis 2006, il initie un festival intitulé *Météores* réalisé avec d'autres partenaires, temps de programmation de spectacles, d'installations et de films.

En tant que pôle ressources et pôle pédagogique, il contribue à une connaissance et une pratique de l'art chorégraphique à l'attention du public professionnel et du tout public.

Dirigé par Hervé Robbe, le Centre chorégraphique national du Havre - Haute-Normandie est subventionné par : le ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Haute-Normandie), la Région Haute-Normandie et la ville du Havre.

www.ccnhnhn-robbe.com



Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie

Depuis 2004, Hela Fattoumi et Eric Lamoureux, ouvrent les portes du CCNC/BN sur un projet original et innovant « Ici et ailleurs » :

- recherches et créations de pièces chorégraphiques diffusées partout dans le monde
- accueil-studios / résidences de création accompagnent les compagnies régionales, nationales et internationales aux esthétiques contemporaines audacieuses
- rendez-vous mensuels « 18H60 » : moments de répétitions et de rencontres avec les artistes
- stages, ateliers de pratique artistique pour approcher la danse contemporaine de manière inventive
- le festival « danse d'ailleurs » : véritable rendez-vous international de la danse contemporaine

Dirigé par Hela Fattoumi et Eric Lamoureux, le CCN de Caen Basse-Normandie est subventionné par : le ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Basse-Normandie), la Région Basse-Normandie, la ville de Caen, les départements du Calvados, de la Manche, et de l'Orne.

www.ccnbn.com

Partners



A bi-regional organism, the **Artistic Information and Development Office of Normandy** takes part in the artistic and cultural development of the two Normandie regions. It contributes across a wide spectrum of performing arts, including theatre, dance, music, circus arts and street performance. It supports the touring of live performances, offers advice for building and improving performance spaces, support and advice local authorities with their cultural policies, and assists in informing and qualifying the entire professional sector. ODIA Normandie serves the professional artists who live and develop their activities in Normandy, its performance venues as well as Norman local authorities.

ODIA Normandie is supported by: la Région Haute-Normandie, la Région Basse-Normandie, le ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Haute-Normandie et DRAC Basse-Normandie), les départements du Calvados, de la Manche, de la Seine-Maritime, de l'Orne et de l'Eure.

Le Havre, Rouen and Caen are associate with ODIA Normandie.

www.odianormandie.com



Dance South West is the regional strategic agency for dance, bringing together a network of partners to enable people in the South West to make, watch and take part in dance. Dance South West supports individual partner agencies, joins up the agencies for projects across the region and delivers its own dance programme. Its partnership includes 13 agencies in Cornwall, Plymouth, Devon, Somerset, Dorset Bournemouth and Poole, Wiltshire, Bath, Bristol, Swindon, including State of Emergency and Asian Arts Agency.

Dance South West is supported by: Arts Council England, Bournemouth Borough Council and Youth Dance England.

www.dancesouthwest.org.uk



Le Centre chorégraphique national du Havre-Haute-Normandie

The primary mission of the Centre is the creation and production of performances by Hervé Robbe. The artistic creation work takes place at a site comprising two studios and a supportive technical team. In order to accomplish this creative work, the Centre has at its disposal audiovisual equipment enabling experimentation with on-stage video and sound installations, giving the Centre a unique trait among the National Choreographic Centres network. This mission is accompanied by other undertakings. The Centre provides its assistance to several groups for artistic residences (five to six companies each year) in the programme "Accueil Studio".

The Centre regularly organises artistic events. Starting in 2006, it has initiated the festival *Météores*, programming performances, installations and films in collaboration with other partners.

As a resource and educational centre, it contributes to widen the knowledge and information about dance and dance practice for both professionals and the general public.

Led by Hervé Robbe, choreographer, this institution is supported by the Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Haute-Normandie, the Région Upper-Normandy, the city of Le Havre.

www.ccnhnhn-robbe.com



Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie

Since 2004, Hela Fattoumi and Eric Lamoureux, have been opening the doors of the CCNC/BN with an original and innovative project « here and somewhere else » :

- research and creation of new choreographic works, touring all over the world
- home-studio / residencies accompany the regional, national and international choreographic companies, which defend contemporary aesthetics
- monthly performances «18H60»: rehearsals and encounters with artists choreographers
- courses, artistic practice workshops, to approach contemporary dance with invention
- The festival « danse d'ailleurs » : international event of contemporary dance

Led by Hela Fattoumi and Eric Lamoureux, the CCN of Caen Basse Normandie is supported by: the ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Basse-Normandie), la Région Basse-Normandie, the city of Caen, the départements of Calvados, Manche and Orne.

www.ccnbn.com

Calendrier

16 novembre 2010

Ateliers pédagogiques | Seeta Patel (UK) | Lycée Louis Liard, Falaise (Calvados, Fr)

17 novembre 2010

Rencontre professionnelle | Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

Représentation : Seeta Patel (UK) | *Patra Pravesham + Unspoken Voices* | Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

18 novembre 2010

Représentation : Seeta Patel (UK) | *Patra Pravesham + Unspoken Voices* | Le Vox, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

2 décembre 2010

Rencontre professionnelle | The Brewhouse Theatre and Arts Centre, Taunton (Somerset, UK)

25 - 28 janvier 2011

Formation : « Welcome to Le Havre » | Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr)

1er – 4 février 2011

Formation : « Welcome to Exeter » | Phoenix Arts Centre, Exeter (Devon, UK)

8 - 11 mars 2011

Formation : « Final session » | IMEC - Abbaye d'Ardenne, Saint-Germain-la-Blanche-Herbe (Calvados, Fr)

28 mars – 1er avril 2011

Résidence et master-classes : Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr) | Barbican Theatre, Plymouth (Devon, UK)

2 – 5 avril 2011

Représentations : *Channel Crossing* | Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

2 avril | 15h30
Compagnie Point Zéro | *Solo*, création (Fr)

5 avril | 19h30
Hervé Robbe | *Un terrain encore vague*, création (Fr)
Héla Fattoumi et Eric Lamoureux | *Solstice (remix)* (Fr)

4 - 14 avril 2011

Résidence et master-classes : Jane Mason (UK) | Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr)

2 – 12 mai 2011

Résidence et master-classes : Jane Mason (UK) | Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie (Calvados, Fr)

Calendrier

November 16th, 2010

Workshops in schools | Seeta Patel (UK) | Lycée Louis Liard, Falaise (Calvados, Fr)

November 17th, 2010

Professional meeting | Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

Performance: Seeta Patel (UK) | *Patra Pravesham + Unspoken Voices* | Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

November 18th, 2010

Performance: Seeta Patel (UK) | *Patra Pravesham + Unspoken Voices* | Le Vox, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

December 2nd, 2010

Professional meeting | The Brewhouse Theatre and Arts Centre, Taunton (Somerset, UK)

January 25th-28th, 2011

Training: « Welcome to Le Havre » | Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr)

February, 1st – 4th, 2011

Training: « Welcome to Exeter » | Phoenix Arts Centre, Exeter (Devon, UK)

March 8th – 11th, 2011

Training: « Final session » | IMEC - Abbaye d'Ardenne, Saint-Germain-la-Blanche-Herbe (Calvados, Fr)

March 28th, 2011 – April 1st, 2011

Residency and master-class: Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr) | Barbican Theatre, Plymouth (Devon, UK)

April 2nd – 5th, 2011

Performances: *Channel Crossing* | Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

april 2nd | 3:30 pm
Compagnie Point Zéro | *Solo*, premiere (Fr)

april 5th | 7:30 pm
Hervé Robbe | *Un terrain encore vague*, premiere (Fr)
Héla Fattoumi et Eric Lamoureux | *Solstice (remix)* (Fr)

April 4th – 14th, 2011

Residency and master-class: Jane Mason (UK) | Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie (Seine-Maritime, Fr)

May 2nd – 12th, 2011

Residency and master-class: Jane Mason (UK) | Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie (Calvados, Fr)

Les actions

1. Deux rencontres professionnelles | automne 2010

Mercredi 17 novembre 2010 | Théâtre du Forum, centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

Pilotée par l'ODIA Normandie, elle est gracieusement accueillie par la ville de Falaise. Une quinzaine de programmateurs normands est attendue, ainsi que quatre compagnies chorégraphiques (deux anglaises et deux normandes).

Présentation par les 4 artistes invités de leurs projets artistiques.

L'après-midi permet aux professionnels d'échanger entre eux, d'évoquer les projets artistiques présentés le matin et de porter à la connaissance des autres leurs projets de programmation pour les mois et saisons à venir.

Le soir sera l'occasion pour les professionnels présents de découvrir les travaux de deux artistes : Seeta Patel (UK) et le Groupe Entorse (Fr).

Mardi 2 décembre 2010 | The Brewhouse Theatre and Arts Centre, Taunton (Somerset, UK)

Pilotée par Dance South West, elle est gracieusement accueillie par la ville de Taunton. Une vingtaine de programmateurs du South-West est attendue, ainsi que quatre compagnies chorégraphiques (deux anglaises et deux normandes).

Le déroulement et les objectifs sont les mêmes que la journée du 17 novembre.

2. Un parcours de formation professionnelle

Délégué par les quatre partenaires de *DanSCe Dialogues* à la Belle Ouvrage, organisme de formation professionnelle continue, cet itinéraire de formation a pour objectifs de :

- présenter aux diffuseurs, artistes et chargés de diffusion le paysage culturel outre-manche, ses spécificités en termes de politique culturelle, de structuration, de législation et de réseaux de diffusion existants.
- développer la mobilité des œuvres et des professionnels de la création chorégraphique entre la France et l'Angleterre.

Plus particulièrement, cette formation vise à :

- Développer ses connaissances des politiques culturelles en faveur des spectacles chorégraphiques et des réseaux en France et en Angleterre, et plus spécifiquement dans l'espace Manche de l'euro-région.
- Apprendre les conditions réelles de diffusion en France et en Angleterre pour adapter sa politique de diffusion et être plus efficace.
- Confronter sa pratique professionnelle de la diffusion à l'étranger.
- Apprendre à coopérer entre acteurs culturels européens.
- Acquérir une expérience européenne.

Cette formation est ouverte à un groupe de 12 professionnels, composé pour moitié de français et anglais. Les professionnels visés sont les administrateurs de lieux de diffusion (théâtres, festivals, centres culturels...) ainsi que les chargés de diffusion de compagnies chorégraphiques et promoteurs.

Elle allie mobilité des stagiaires et croisement des groupes français et anglais, pour apprendre à travailler ensemble. La constitution d'un groupe homogène, associée aux trois sessions de formation, sont autant de clés qui favorisent la coopération franco-anglaise, immédiate et future.

Celle-ci se réalisera en trois étapes de deux jours chacune :

- « Welcome to Le Havre », Le Havre (Seine-Maritime, Fr) du 25 au 28 janvier 2011
- « Welcome to Exeter », Exeter (Devon, UK) du 1er au 4 février 2011
- « Final session » à l'IMEC - Abbaye d'Ardenne, St Germain la Blanche Herbe (Calvados, Fr) du 8 au 11 mars 2011

Ces trois sessions seront co-animées par Albane Ahrens, directrice de la Belle Ouvrage (Fr), Anne-Cécile Sibué, directrice de Cassiopée (Fr) et Nicky Childs, senior producer in Artsadmin (UK).

Actions

1. Two professional meetings | Autumn 2010

November 17th, 2010 | Théâtre du Forum, centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

Sponsored by ODIA Normandie, it will be graciously hosted by the city of Falaise. Fifteen Norman programmers are expected, as well as four dance companies (two English and two Norman).

The four guest artists will introduce their projects on morning.

The afternoon will allow the professionals to speak about the arts projects presented previously in order to make their counterparts aware of other projects planned for the months and seasons to come.

The evening will be an opportunity for the professionals to discover the work of two artists: Seeta Patel (UK) and Groupe Entorse (Fr).

December 2nd, 2010 | The Brewhouse Theatre and Arts Centre, Taunton (Somerset, UK)

Sponsored by Dance South West, it will be hosted by the town of Taunton. Twenty programmers from the South West are expected, as well as four dance companies (two English and two Norman). The schedule of the day and its goals are the same as in France.

2. A professional training itinerary

The four partners delegated this action to Belle Ouvrage. The training course has the following aims:

- To present to the touring professionals, artists and tour directors, the cultural scene from across the Channel, its specificities in terms of cultural policies, structuring, legislation and existing touring networks.
- To develop the travel of works as well as the professionals of choreographic creation, between France and England.

More specifically, the objectives of this training are to:

- Develop awareness of the cultural policies in order to encourage more dance performances and networking between France and England, and more specifically in the Channel space in the Euro-region,
- Learn more about the actual touring conditions in France and England in order to adapt respective policies on touring and so become more efficient.
- Compare each country's professional practices in foreign touring,
- Learn to cooperate between different European cultural players,
- Acquire experience of working in a European context.

This training is open to a group of 12 professionals, comprising half of French and English. The professionals listed are venue directors (theatres, festivals, cultural and arts centres ...) and touring professionals of dance companies and promoters.

The training comprises the travel of the participants in the country being studied and the networking of the French and English groups as they learn to work together. The creation of a homogenous group associated with three training sessions will be key to promoting French-English cooperation, now and in the future

The course will take place in three stages over two days:

- « Welcome to Le Havre », Le Havre (Seine-Maritime, Fr) January 25th-28th, 2011
- « Welcome to Exeter », Exeter (Devon, UK) February 1st - 4th, 2011
- « Final session », IMEC - Abbaye d'Ardenne, St Germain la Blanche Herbe (Calvados, Fr) March 8th -11th, 2011

This training will be led by Albane Ahrens, director of la Belle Ouvrage (Fr), Anne-Cécile Sibué, director of Cassiopée (Fr) and Nicky Childs, senior producer in Artsadmin (UK).

Les actions

3. Quatre résidences d'artistes, avec master-classes et/ou ateliers pédagogiques

Seeta Patel (UK) | 16 et 17 novembre 2010 | Lycée Louis Liard, Falaise (Calvados, France)

Seeta Patel, chorégraphe anglaise, est invitée par la Ville de Falaise et l'association Chorège, à animer deux ateliers de danse contemporaine auprès des élèves du Lycée Louis Liard (14-18 ans). Ces élèves suivent un enseignement spécialisé avec une option « danse ».

Cet accueil se fait en amont de la journée professionnelle organisée par l'ODIA Normandie au centre culturel de la ville de Falaise. Une représentation publique du travail de Seeta Patel au Théâtre du Forum, centre culturel de la ville de Falaise, clôturera l'animation des ateliers scolaires.

Jane Mason (UK) | 4 avril - 14 avril 2011 | CCN du Havre Haute-Normandie (France)

Chorégraphe anglaise, Jane Mason est invitée par le Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie. Cette résidence est un temps d'écriture, de recherche et dramaturgie du prochain spectacle de Jane Mason.

Pendant 10 jours, l'artiste dispose du studio de répétition, de l'équipe technique du Centre chorégraphique et d'un hébergement sur place, c'est-à-dire, de conditions idéales de recherche et de composition.

Cette résidence sera accompagnée de :

- Une master-classe à destination des élèves de conservatoire du Havre et de jeunes danseurs professionnels. La master-classe durera 6 heures (deux classes de 3 heures). Le développement chorégraphique, le traitement des idées chorégraphiques, la nécessité et les moyens d'apprendre à travailler avec un chorégraphe et avec d'autres danseurs seront les thèmes développés lors de cette master-classe.
- Une présentation d'une étape de travail auprès des professionnels normands à l'issue de la résidence.

Jane Mason (UK) | 2 mai – 12 mai 2011 | CCN de Caen Basse-Normandie (France)

En complémentarité des dix jours de résidence au Centre chorégraphique national du Havre - Haute-Normandie, le Centre chorégraphique national de Caen - Basse-Normandie offre à son tour dix jours de résidence à Jane Mason. De la même façon, cette résidence permettra à l'artiste de développer son travail, d'affiner ses recherches et de présenter son travail en cours au « grand public ».

Cette résidence sera par ailleurs accompagnée de :

- Un travail avec le public scolaire caennais : tout comme Seeta Patel le fait à Falaise, Jane Mason interviendra à deux reprises en milieu scolaire pour présenter son travail aux élèves de Caen, puis exercices et démonstrations.
- Une master-classe à destination des élèves du conservatoire de Caen et de jeunes danseurs professionnels. La master-classe durera 6 heures (deux classes de 3 heures). Le rapport de la danse avec les images, les films et la musique, les rapports chorégraphe - vidéaste - compositeur musical seront particulièrement abordés lors de cette master-classe.
- L'étape de travail de Jane Mason, issue de ces vingt jours de résidence, sera présentée publiquement au Centre chorégraphique national de Caen, à l'issue de la période de résidence. Des professionnels normands et le « grand public » seront sollicités pour assister à cette répétition publique.

Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr) | 28 mars - 3 avril 2011

Barbican Theatre, Plymouth (Devon, UK) | Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

Delphine Caron, directrice artistique de la Compagnie Point Zéro, est accueillie pour une résidence de cinq jours à Plymouth, puis deux jours à Bournemouth. Cette résidence est une résidence pédagogique à destination des jeunes professionnels et du public scolaire anglais. Elle a pour objectif d'ouvrir les jeunes anglais à d'autres pratiques et d'autres esthétiques, en particulier celles du « Poppin' Boogaloo », spécialité déclinée et développée par Delphine Caron.

Barbican Theatre à Plymouth :

- Un travail de recherche personnel pour la future création de Delphine Caron.
- Une master-classe de 2 heures à destination d'une vingtaine de jeunes chorégraphes et danseurs professionnels.
- Un atelier de sensibilisation de 2 heures pour des élèves lycéens (16-18 ans), sensibilisés à la pratique de la danse contemporaine, dans le cadre du programme mené par Plymouth Dance, en collaboration avec le Département de l'Éducation du Plymouth Theatre Royal.
- Deux ateliers de 2 heures chacun pour des élèves qui suivent le programme « GSCE dance », programme de qualification professionnelle.
- Une représentation publique du travail de Delphine Caron au Barbican Theatre de Plymouth. [jeudi 31 mars à 19h]

Au Pavilion Dance (the Ocean room) de Bournemouth

- Une master-classe de 2 heures à destination d'une vingtaine de jeunes chorégraphes et danseurs professionnels.
- Un atelier de sensibilisation de 2 heures pour des élèves lycéens (16-18 ans), sensibilisés à la pratique de la danse contemporaine.
- Une représentation publique du travail de Delphine Caron. [samedi 2 avril à 15h30]

Actions

3. Four artistic residencies, accompanied by master classes and/or workshops

Seeta Patel (UK) | November, 16th and 17th, 2010 | Lycée Louis Liard, Falaise (Calvados, France)

English choreographer Seeta Patel has been invited by the city of Falaise and the Association Chorège to lead two contemporary dance workshops with the students at the Louis Liard Lycée (14-18 years old). These students are studying a specialised programme focusing on dance. This residency will take place before the Professional meeting organised by the ODIA Normandie at the Cultural Centre of the city of Falaise. In addition, a public performance of Seeta Patel's work on the evening of the professional meeting – will mark the end of the school workshops.

Jane Mason (UK) | April 4 – 14, 2011 | CCN du Havre Haute-Normandie (France)

Jane Mason, an English choreographer, has been invited by the CCN of Le Havre Haute-Normandie, for a writing, research and dramaturgical residency preparing her next work. For 10 days the artist will have access to a rehearsal studio, to the technical staff of the CCN, and to on-site lodging – in other words, ideal conditions for research and creation.

This residency will be accompanied by:

- A master class for the students at the conservatory of Le Havre and young professional dancers. The master class will last for 6 hours (two 3 hour sessions). Choreographic development, dealing with choreographic ideas, the need for and the means to learn how to work with a choreographer and other dancers – will all be studied and discussed in detail.
- A presentation of a stage in the work to Norman professionals will take place at the end of the residency.

Jane Mason (UK) | May 2 – 12, 2011 | CCN de Caen Basse-Normandie (France)

To complement the ten day residency at the CCN in Le Havre- Haute-Normandie, the CCN of Caen - Basse-Normandie is also offering a ten day residency to Jane Mason.

In the same way, this residency will allow the artist to further develop her work, to better focus her research and to present her work to the community.

This residency will be accompanied by:

- Working with school audiences in Caen, like Seeta Patel in Falaise, Jane Mason will present her work twice to school audiences in Caen, and will also engage in exercises and demonstrations.
- A master class for the students of the conservatory in Caen and young professional dancers. The master class will last for 6 hours (two 3 hour sessions). The relationships between dance and image, film and music, the relationships between a choreographer, videographer and composer – will all be studied and discussed in detail.
- Jane Mason's new presentation of a stage in the work, result of these twenty days of residency, will be publically presented at the CCN of Caen at the end of the residency. Norman professionals as well as general audiences will be invited to see the new work.

Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr) | March 28th – April 3rd, 2011

Barbican Theatre, Plymouth (Devon, UK) | Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

Delphine Caron, the artistic director of the Compagnie Point Zéro, will be in residency in Plymouth, and then in Bournemouth.

This residency is a pedagogical course for young English professionals and young English school audiences to introduce them the different aesthetics and practices, in particular those of "Poppin' Boogaloo".

Barbican Theatre in Plymouth:

- Personal research work for a future work (a solo).
- A master class for young English choreographers and professional dancers.
- An awareness workshop for high school students (16-18 years old), who are already studying some form of contemporary dance under the auspices of the programme led by Plymouth Dance, in collaboration with the Department of Education at the Plymouth Theatre Royal.
- Two workshops for the students in the "GSCE dance," programme for professional qualification.
- A public performance of Delphine Caron's work, a solo, at the Barbican Theatre in Plymouth. [march 31th, 7:00pm]

At Pavilion Dance (the Ocean Room) in Bournemouth:

- A master class for young English choreographers and professional dancers.
- An awareness workshop for high school students (16-18 years old), who are already studying some form of contemporary dance.
- A public performance of Delphine Caron's new work, a solo. [april 2nd, 3:30pm]

Les actions

4. Deux actions de diffusion

En France

Patra Pravesham + Unspoken Voices | Seeta Patel (UK)
17 novembre 2010 | 19h | Théâtre du Forum, Falaise (Calvados, Fr)
18 novembre 2010 | 20h45 | Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

En Angleterre

Channel Crossings | Du 2 au 5 avril 2011 | Bournemouth (Dorset, UK)

Ce moment sera l'occasion pour le Pavilion Dance, centre régional pour la danse à Bournemouth, de donner tribune à la création contemporaine chorégraphique normande. Ce moment est un temps fort du projet *DanSCe Dialogues* : il souligne la collaboration franco-anglaise développée pendant ces deux dernières années et sensibilise le public anglais à la coopération entreprise.

Par ailleurs, ce temps fort fait partie d'un festival plus large, dédié aux arts et à la culture, organisé par l'Université des arts de Bournemouth, le Bournemouth Symphony Orchestra.

2 avril | 15h30

Solo (création) | Compagnie Point Zéro (Fr)
Direction artistique : Delphine Caron

5 avril | 19h30

Un terrain encore vague (création) | Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie (Fr)
Direction artistique : Hervé Robbe

Solstice (remix) | Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie (Fr)
Direction artistique : Héra Fattoumi & Eric Lamoureux

Actions

4. Touring : two actions

In France

Patra Pravesham + Unspoken Voices | Seeta Patel (UK)
November 17th, 2010 | 19h | Théâtre du Forum, Falaise (Calvados, Fr)
November 18th, 2010 | 20h45 | Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

In England

Channel Crossings | April 2nd – 5th, 2011 | Bournemouth (Dorset, UK)

This will be an opportunity for the Pavilion Dance, Regional Centre for Dance in Bournemouth, to showcase Norman contemporary choreographic creation.

This will be the high point of the *DanSCe Dialogues* project, highlighting French-English collaboration developed over the last two years, and sharing it with English audiences.

In addition it will act as a prelude to a larger festival dedicated to culture and the arts, to be organised by Bournemouth Borough Council in partnership with Bournemouth Symphony Orchestra.

april 2nd | 3:30 pm

Solo (premiere) | Compagnie Point Zéro (Fr)
Artistic director: Delphine Caron

april 5th | 7:30 pm

Un terrain encore vague (premiere) | Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie (Fr)
Artistic director: Hervé Robbe

Solstice (remix) | Centre Chorégraphique National de Caen Basse-Normandie (Fr)
Artistic director: Héra Fattoumi & Eric Lamoureux

Les artistes et les œuvres

Seeta Patel (UK)



© Stephen Berkeley-White

Née à Londres, Seeta Patel commence à suivre l'enseignement de Kiran Ratna en 1990 avant de travailler le Bharata Natyam et la danse contemporaine. Elle poursuit ses études de Bharata Natyam auprès de Mavin Khoo, Padma Shri Adyar K Lakshman, Meena Raman and Pushkala Gopal et, par ailleurs, des professeurs C.V. Chandrashekar, Chitrалека Bolar, Liz Lea and Darshan Singh Bhuller. Elle danse ensuite régulièrement avec la compagnie Kiran Ratna et la compagnie Menaka Thakkar.

En collaboration avec Kamala Devam de la compagnie Shobana Jeyasingh, Seeta Patel crée une pièce pour le Royal Opera House : *Alter Ego*, reprise à New-York cette année. Seeta et Kamala ont récemment créé *Last One Standing*, une œuvre chorégraphique et filmique.

Par ailleurs, Seeta Patel enseigne la danse contemporaine ainsi que le Bharata Natyam, sous forme d'ateliers ou de résidences longues, et plus particulièrement à la London Contemporary Dance School (cours de danse de l'Asie du Sud). Elle donne également des conférences devant les étudiants de la Middlesex University.

Elle a remporté le danceWEB award 2008, ce qui lui a permis de se rendre au festival ImpulsTanz de Vienne. En 2009-2010, elle a été l'artiste associée de l'Akademi South Asian Dance et a remporté plusieurs prix dont le Bonnie Bird New Choreography, l'Alpha Associate scheme avec la Swindon Dance et le Kadam Choreography Award. Elle est régulièrement artiste associée de l'Arnolfini de Bristol. Elle fait partie des cinq artistes associés aux lieux soutenus par le Bristol City Council, le Arts Council et Dance South West. Son premier long projet contemporain mêlant multimédia et la danse d'Asie du sud a été subventionné et verra le jour en octobre 2010. La compagnie d'Akram Khan accompagne son développement professionnel.

Patra Pravesham

Cette pièce commence par un court poème évoquant Ganesh, Dieu à tête d'éléphant, puis décrit et loue sa glorieuse danse, au travers de rythmes, pas de danse et gestuelles.

Unspoken Voices

C'est pièce est une œuvre contemporaine multimédia : elle intègre des éléments de danse contemporaine d'Asie du sud et des projections vidéo. Inspiré de l'histoire indienne de Ramayana, cet extrait évoque la relation sous-jacente entre Sita et le roi démon Ravana : une exploration sensible et abstraite du destin, du devoir et de l'amour. Cette œuvre a reçu le soutien du Arts Council of England.

www.seetapatel.co.uk

Jane Mason (UK)



© Isabelle Viaud-Delmon

Elle étudie le théâtre à la Bretton Hall University au début des années 1990. Depuis 1977, elle travaille comme artiste chorégraphe indépendante, créant ses propres œuvres pour des performances « live » (*Desert, The Brow, Come on Sun*) et, plus récemment, pour des films (*Andout, Hard Told, The pleasure of Gliding*).

Elle a dansé comme interprète pour la compagnie anglaise Random Dance (1944-1997) avant de danser pour d'autres chorégraphes (Charles Linehan, Wendy Houstoun, Emilyn Claid, Colin Poole) et, plus récemment, *Grope and Find it* et *Pull it out* de Deborah Hay. Elle collabore régulièrement avec des directeurs de théâtre, dont SUSAN and DARREN, Old People, Children and Animals (Quarantine), Mr Kolpert (Royal Court), Song of Songs (Weeding Cane) et, tout récemment, Breathing Irregular for The Gate, London.

Elle chorégraphie *Lone Twin's Street Dance* à l'automne 2009, réalisée pour *Probe in Spring 2010* en collaboration avec Tim Crouch, elle a chorégraphié la reprise de SUSAN et DARREN de *Quarantine* pour la tournée 2010 et de réalise un film *The Pleasure of Gliding* en mai pour Dance South West pour célébrer l'ouverture du Pavilion Dance.

« Je souhaite travailler avec un collaborateur de longue date, le compositeur Jules Maxwell, pour écrire une série de chansons qui seront intégrées à la création d'un solo de danse. Les chansons seront écrites à la fois en anglais et en français, et inspirées par le voyage, le changement, les façons de voir, les façons de penser et l'idée du devenir. Parmi les chansons, on trouvera les traces de narrations textuelles dramatiques basées sur les thèmes mentionnés et les qualités des différentes langues, reflétant un aspect du contexte dans lequel elles sont développées.

Artists and works

Seeta Patel (UK)



© Stephen Berkeley-White

Born in London, Seeta began training under the guidance of Kiran Ratna in 1990 and has since worked with a range of Bharata Natyam and contemporary dance professionals. She has furthered her studies in Bharata Natyam under the guidance of Mavin Khoo, Padma Shri Adyar K Lakshman, Meena Raman and Pushkala Gopal. She has also worked with Professor C.V. Chandrashekar, Chitrалека Bolar, Liz Lea and Darshan Singh Bhuller. She has toured with Kiran Ratna's company (UK) and the Menaka Thakkar Dance Company (Canada and America)

With Kamala Devam of Shobana Jeyasingh Dance Company, she created a new choreography for the Royal Opera House: *Alter Ego* which was performed in New-York in April. They created *Last One Standing*, a dance and film work which has been toured throughout the UK.

Seeta teaches Bharata Natyam and creative dance at all levels. She has experience teaching both one-off taster workshops and longer residencies. Seeta has taught for the undergraduate South Asian Dance Degree course at the London Contemporary Dance School, and presented guest lectures to the Masters students at Middlesex University.

Seeta was awarded the danceWEB 2008 scholarship to attend the ImpulsTanz festival in Vienna.

In 2009/10 Seeta was Associate Artist with Akademi South Asian Dance and was awarded the Bonnie Bird New Choreography Fund, the Alpha Associate scheme with Swindon Dance and the Kadam Choreography Award. Seeta currently Associate Artist at the Arnolfini in Bristol. This is a new initiative and Seeta is one of the 5 Bristol dance associates based in venues supported by Bristol City Council, Arts Council and DSW. She has been funded to create her first full length contemporary South Asian multimedia/dance work which will premier in October 2010.

She was also supported by Akram Khan Company for her professional development.

Patra Pravesham

This piece begins with a short poem about the elephant headed god Ganesh, and continues to describes and praise His glorious dancing form through intricate rhythms, footwork and hand gestures

Unspoken Voices

This is a multimedia contemporary work that incorporates contemporary South Asian dance and projection. Inspired by the Indian story of the Ramayana, this excerpt shows the subtext of the relationship between Sita and the demon king Ravana. A sensitive and abstract exploration of fate, duty and love. An excerpt of a new work, created in September 2010 for the Arnolfini theatre in Bristol. This is an Arts Council funded work.

www.seetapatel.co.uk

Jane Mason (UK)



© Isabelle Viaud-Delmon

Jane trained in theatre at Bretton Hall University in the early 90's. Since 1997 she has worked as an independent choreographer and performer creating her own work for live performance (*Desert, The Brow, Come on Sun*) and more recently for film (*Andout, Hard Told, The pleasure of Gliding*). She danced for Random Dance (94-97) before freelancing for other choreographers (Charles Linehan, Wendy Houstoun, Emilyn Claid, Colin Poole) and most recently in *Grope and Find it* and *Pull it Out* for Deborah Hay. She regularly choreographs in collaborations with directors for theatre productions, including SUSAN and DARREN, Old People, Children and Animals (Quarantine), Mr Kolpert (Royal Court), Song of Songs (Weeding Cane) and most recently Breathing Irregular for The Gate, London.

She choreographed *Lone Twin's Street Dance* in autumn 2009, performed for *Probe in Spring 2010* in collaboration with Tim Crouch, choreographed the reworking of SUSAN and DARREN for *Quarantine* for 2010 touring and completed a film *The Pleasure of Gliding* in May for Dance South West to mark the opening of Pavilion Dance.

"I will be working with my long-time collaborator, the composer Jules Maxwell, writing a series of songs which will be integrated into the creation of a dance solo. The songs will be written simultaneously in English and French, and are inspired by travel, change, ways of seeing, ways of thinking, and the idea of becoming. Running through the songs will be traces of textual dramatic texts based on these themes and on the qualities of the two languages, reflecting an aspect of the context within which the songs have been developed.

La structure rythmique et musicale des chansons fournira un cadre pour les scènes chorégraphiques, chaque scène représentant un partenaire visuel/physique de la chanson. Les éléments de danse et de chanson seront organisés dans une forme dramatique où l'utilisation de l'espace et la relation à l'espace est le focus primaire de la recherche chorégraphique. »

Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr)



© Philippe Gramard

L'association Point Zéro a vu le jour en Septembre 2007 à Rouen (76). La chorégraphe Delphine Caron, originaire de Rouen poursuit sa carrière d'interprète en même temps qu'elle développe son travail d'écriture, enrichi entre autre par des rencontres artistiques importantes venant de la musique ou de divers courants de danse. Issue d'une formation de danse contemporaine, elle rejoint le mouvement Hip Hop par le Poppin Boogaloo (danse debout inspire de la robotique). Cette nouvelle orientation artistique combinée à ces expériences multiples, l'emmène vers un travail spécifique et lui confère une démarche singulière.

Solo

« Partir de l'idée que tout est musique... corps, paysage, image Cette pièce, inspirée de la transe, rend compte d'une traversée intérieure, d'un parcours de vie dans un espace-temps en évolution. Un corps en dialogue multiple, exacerbé dans une forme de spasme constant.

Sur un mixage de sonorités et de rythmiques puissantes, le paysage sonore va remplir l'espace en interaction avec tous les éléments en présence.

La pièce met en tension chaque élément scénique, tour à tour, (son, lumière, corps) pour les faire ensuite, exister ensemble.

Le corps, sous-tendu dans cette architecture spatiale et temporelle spécifique, est soumis aux modifications engendrées par celle-ci et inversement.

La danse décline les nuances rythmiques que produisent les ondes, les ruptures virtuelles et l'idée de tournoiement que témoigne cette alchimie. Elle mettra à la portée du regard le flux sans cesse changeant, de l'espace et du temps. »

Héla Fattoumi – Eric Lamoureux | Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie (Fr)

Ils se rencontrent sur les bancs de l'université René Descartes, filière éducation physique et sportive. En 1988, Héla Fattoumi et Éric Lamoureux fondent la compagnie Urvan Letroiga. Le duo *Husaïs* est couronné immédiatement du prix de la 1ère œuvre au concours international de Bagnolet en 1990, et leur apporte une reconnaissance internationale.

Depuis, ils tracent les contours d'une œuvre protéiforme qui se plait à jouer des bifurcations imprévisibles. De pièce en pièce, ils inscrivent une démarche résolument singularisée par la détermination d'un espace de recherche dont la source est l'entremêlement de leurs particularités. Un espace de recherche où ils sondent inlassablement l'intelligence sensible du corps, son pouvoir de dévoilement du sens qui est aussi pensée (penser) en mouvement. *Fiesta* (Festival d'Avignon, 1992), *Asile Poétique* (Théâtre de la Ville, 1998) à partir des textes du poète Antonio Ramos Rosa, *Vita Nova* (2000) avec la 11ème promotion du Centre National des Arts du Cirque, *Wasla* (Biennale de Lyon, 1998), sont les pièces qui s'inscrivent dans la continuité d'*Husaïs* et qui affirment un travail chorégraphique relié aux notions de maîtrise/non maîtrise, de puissance/fragile, de minimalisme/performatif, faisant surgir une danse dont la charge expressive est traversée par une « énergie graphique » .

De 2001 à 2004, Héla Fattoumi est vice présidente Danse de la SACD (Société des Auteurs Compositeurs Dramatiques). Elle est à ce titre chargée de la programmation du « Vif du sujet » au Festival d'Avignon. De 2006 à 2008, elle préside l'ACCN (Association des Centres Chorégraphiques Nationaux).

Nommés à la direction du CCN de Caen en 2004, Héla Fattoumi et Éric Lamoureux poursuivent leur démarche à travers des pièces plus portées sur des sujets à forte tonalité sociétale et où il est question de tendre vers une résolution poétique, esthétique à vivre en partage. Ce seront *La Madâ'a* (2004) avec les frères Joubran, virtuoses palestiniens du oud ; *La Danse de Pièze* (2006), autour de la notion d'« homosensualité » dans le monde arabo-musulman ; *1000 départs de muscles* (2007), où ils détournent les objets issus de l'univers du fitness dans une critique de la société performative ; et dernièrement *Manta*, solo créé au festival Montpellier Danse 2009 à partir de la problématique que soulève le port du voile islamique.

Dès 2005, ils initient le festival *Danse d'Ailleurs* qui a vocation à remettre en perspective la notion d'universalisme en questionnant les cadres référents de la modernité en art. Les quatre premières éditions ont fait focus sur des artistes issus du vaste et divers continent africain et ont valu à ce jeune festival un rayonnement international grandissant.

The rhythmic and musical structure of the songs establishes a framework for the choreographic scenes, each scene representing a visual/physical partner for a song. The elements of dance and song will be organised into a dramatic form in which the use of space, and the relationship to space itself is the primary focus of the choreographic research."

Compagnie Point Zéro, Delphine Caron (Fr)



© Philippe Gramard

The association Point Zéro was founded in September 2007 in Rouen. The choreographer Delphine Caron, who is originally from Rouen, worked extensively as a dancer while at the same time developing her own choreographic language, enriched among other things by important artistic encounters relating to music or other movements in dance. Trained as a contemporary dancer, she also incorporated hip hop movement via Poppin' Boogaloo (a somewhat robotic standing dance form). This new artistic orientation combined with these multiple experiences has brought her to approach her creation in a very specific way.

Solo

"I begin with the idea that everything is music ... the body, the landscape, the image ... This piece, inspired by trance, speaks of an interior voyage, a traveling through life in an evolving space-time continuum. A body in multiple dialogues, exacerbated in a form of constant spasm. In a powerful mix of sounds and rhythms, the acoustic landscape fills the space, interacting with all the elements present: sound, lighting, the body, in order that they may exist together.

The body underlying this specific spatial and temporal architecture is subject to the modifications engendered by it, and vice-versa.

The dancing reflects the rhythmic nuances producing the waves, the virtual ruptures and the idea of spinning expressing this alchemy. We open ourselves to watching the constantly changing flux of space and time."

Héla Fattoumi – Eric Lamoureux | Centre chorégraphique national de Caen Basse-Normandie (Fr)

They met on the campus of the Université René Descartes, in the phys ed/sports department. Then in 1988, Héla Fattoumi and Éric Lamoureux founded the Compagnie Urvan Letroiga. Their duo *Husaïs* was awarded the prize for the Best First Work at the Bagnolet International Competition in 1990, which brought them considerable international acclaim.

As they continued choreographing, they also continued in the creation of their own unique process, establishing a research space and sources which they use over and over again, sounding the body's sense and intelligence, its power to reveal a meaning which is thought out, thought in movement.

Fiesta (Avignon Festival, 1992), *Asile Poétique* (Théâtre de la Ville, 1998) based on texts by the poet Antonio Ramos Rosa, *Vita Nova* (2000) with the 11th class of the National Circus Arts Centre, *Wasla* (Biennale de Lyon, 1998), are the works created by *Husaïs*. They represent a choreographic process linked to the ideas of mastery/non-mastery, strength/ fragility and minimalism/ high-performing, creating dancing whose expressiveness is also imbued with "graphic energy."

Named co-directors of the CCN of Caen in 2004, Héla Fattoumi and Éric Lamoureux continue their process in the creation of works now more focused on societal issues, trending slightly toward poetic and aesthetic resolution, to be experienced and shared.

These works include *La Madâ'a* (2004) with the Joubran brothers, Palestinian virtuosi of the oud; *La Danse de Pièze* (2006), based on the notion of homosensuality in the Arab-Muslim world; *1000 départs de muscles* (2007), in which they subvert objects lifted from the fitness milieu, a critique of performative society; and finally *Manta*, a solo which premiered at the Montpellier Dance Festival 2009, based on the politically-charged act of wearing the Islamic headscarf.

Beginning in 2005, they initiated the festival *Danse d'Ailleurs* whose aim is to examine the notion of universalism by questioning the referent frameworks of artistic modernity. The first four festivals focused on artists from the vast and variable African continent, propelling this young festival into international acclaim.

Solstice (remix)



© Virginie Meigné

Chorégraphie : Héra Fattoumi & Eric Lamoureux
Créé par : Héra Fattoumi & Eric Lamoureux (1996)
Dansé par : Marine Chesnais & Moustapha Ziane (2010)
Assistante : Paola Piccolo
Musique : Thierry Rallet, en collaboration avec Urvan Letroïga
Lumières : Dominique Bruguère
Scénographie : Raymond Sarti
Costumes : Sandrine Pelletier (1996) - Marilyne Lafay (2010)
Production : Cie Fattoumi-Lamoureux, Le centre culturel municipal – Danse Emoi – Ville de Limoges, Springdance Festival – Utrecht (Pays-Bas), L’hippodrome – Scène Nationale de Douai, Les Gémeaux – Scène Nationale de Sceaux (1996) / Centre chorégraphique national de Caen/Basse-Normandie (2010)

« Il y a un homme et une femme. De ce rapport binaire naît toute la complexité du rapport à l’autre – donc à soi – à travers le prisme des subjectivités étrangères. Il y a ces deux solitudes que nous devons parfaire pour qu’elles puissent encore mieux s’approcher. Ces deux êtres ensemble et seuls peuvent jouer, soudain l’un s’arrête... Ils peuvent s’aimer et se débattre... L’un peut regarder l’autre vivre... Une grande simplicité en somme qui se fait, se défait au fil du temps et de ses ellipses. Y a-t-il un lieu de la rencontre ? Y a-t-il rencontre entre deux êtres ? » Héra Fattoumi & Eric Lamoureux

Hervé Robbe | Centre chorégraphique national du Havre – Haute-Normandie (Fr)

Né à Lille en 1961.

Après quelques années d’études d’architecture, Hervé Robbe se destine à la danse. Il a reçu principalement l’enseignement de Mudra, l’école de Maurice Béjart à Bruxelles. Il débute sa carrière d’interprète en dansant le répertoire néo-classique, puis collabore avec différents chorégraphes contemporains.

Accompagné par des collaborateurs artistiques fidélisés, son travail se sophistique de plus en plus au fil des années, associant à la présence chorégraphique, des univers visuels, sonores et technologiques. Ses projets, oeuvres polysémiques, prennent des formes multiples : spectacles frontaux, spectacles déambulatoires et installations. La place du public, sa présence et son regard, y est déterminante, l’espace scénique étant régulièrement questionné.

L’arrivée au CCN du Havre Haute-Normandie renforce les possibles de sa recherche. Dès 1999, il y crée le solo autobiographique *Polaroid*. Au sein de celui-ci, cohabitent l’apparition d’images vidéo, témoins des lieux de son enfance, et un déploiement corporel ininterrompu. En 2000, il explore la thématique de la maison avec *Permis de construire - Avis de démolition*, diptyque composé d’une installation et d’un spectacle, puis appréhende en 2002, celle du jardin avec *Des horizons perdus*.

Dans un univers construit d’écrans, réceptacles de corps virtuels, évocateurs de la mort, il engage dans le duo <<REW, un dialogue entre l’homme et la femme sur le thème du suicide. En 2004, il renoue dans la pièce de groupe *Mutating score*, avec l’occupation commune par le public et les danseurs de l’espace scénique. Cette pièce-installation, tout en réaffirmant cette conviction à l’égard de la force du mouvement, marque l’aboutissement d’un travail sur l’utilisation des nouvelles technologies, celles-ci étant intégrées dans le spectacle en temps réel. En 2006, il conçoit l’installation, *So long as baby...love and songs will be*, sorte de manifeste de toutes les préoccupations qui sous-tendent son travail. Le dispositif est une architecture réceptacle où le public est convié à voir et entendre des danseurs-chanteurs présents à l’écran. Hervé Robbe y prenait ses distances avec le plateau pour y revenir dans la nouvelle création 2007 : *Là, on y danse*.

Tout en poursuivant sa démarche au sein de ses productions, il répond régulièrement à des commandes pour l’Opéra de Lyon, le ballet Gulbenkian, le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP) et pour l’Academy of performing arts de Hong Kong.

Un terrain encore vague (En création) - Solo

Première : avril 2011 - Pavilion dance - Bournemouth - Angleterre

Conception, chorégraphie et interprétation : Hervé Robbe

Sculptures : Richard Deacon

Lumière : en cours

Musique : en cours

Production : Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie

Coproduction : en cours

En 1993, Hervé Robbe et Richard Deacon avaient signé *Factory*, pièce emblématique d’une mise en oeuvre artistique commune entre un sculpteur et un chorégraphe. Aujourd’hui, Hervé Robbe sollicite de nouveau ce rapprochement avec ce grand artiste afin d’inscrire ses sculptures au centre d’un paysage chorégraphique.

Solstice (remix)



© Virginie Meigné

Choreography: Héra Fattoumi & Eric Lamoureux
Creation: Héra Fattoumi & Eric Lamoureux 1996
Dancers: Marine Chesnais & Moustapha Ziane 2010
Assistant: Paola Piccolo
Music: Thierry Rallet, en collaboration avec Urvan Letroïga
Lighting: Dominique Bruguère
Set design: Raymond Sarti
Costumes: Sandrine Pelletier 1996 - Marilyne Lafay 2010
Production: Cie Fattoumi-Lamoureux, Le centre culturel municipal – Danse Emoi – Ville de Limoges, Springdance Festival – Utrecht (Pays-Bas), L’hippodrome – Scène Nationale de Douai, Les Gémeaux – Scène Nationale de Sceaux (1996) / Centre chorégraphique national de Caen/Basse-Normandie (2010)

“A man and a woman: from this binary relationship comes all the complexity of the relationship to the other – in other words, to oneself – through the prism of outsider subjectivities. There are two solitudes which we must somehow perfect so that they may better connect – the two beings, both together and alone, play. Suddenly one of them stops ... they can love each other and struggle ... one may watch the other live ... a great simplicity which comes together, unraveling over time and its ellipses. Is there a place for the encounter? Can two beings really reach each other?” Héra Fattoumi and Eric Lamoureux

Hervé Robbe | Centre chorégraphique national du Havre – Haute-Normandie (Fr)

Born in Lille in 1961.

After several years of architectural studies, Hervé Robbe is destined to dance. He received mostly teaching from Mudra, the school of Maurice Bejart in Brussels. He began his performing career in dancing the neo-classical repertoire and collaborates with various contemporary choreographers.

Accompanied by loyal artistic collaborators, his work is increasingly sophisticated over the years, combining the presence choreographic universe of visual, sound and technology. His projects, works polysemic, takes many forms: shows frontal, entertainment and ambulatory facilities. Instead of the public, his presence and his gaze is crucial, stage area is regularly questioned.

His projects, as polysemic works, takes many forms: staged shows, outdoor work and live installations. The public, its presence and its gaze is crucial, as the stage area is regularly questioned. Since 1999, he created an autobiographical solo *Polaroid*. Within it, appear live video images of places from his childhood, which becomes an interrupted body. In 2000, he explores the theme of the house with *Permis de construire - Avis de démolition*, a diptych including an installation and a live performance, then follows up with the theme of the garden in 2002, with *Des horizons perdus*.

In a universe made of screens, receivers of virtual bodies, evocating death, he sets up in the duet <<REW, a dialogue between man and woman within the topic of suicide. In 2004, he returned to group work, *Mutating score*, with the use in common by the public and the dancers of stage space. This live installation, while reinforcing the belief in the strength of the movement, mark the culmination of his work on the use of new technologies, as they are integrated into the show in live.

In 2006, he designed the installation, *So long as baby ... love songs*, a kind of manifesto of all the concerns underlying his work. The installation is an architectural set which becomes a recipient where the public is invited to see and hear the singers-dancers on the screen. Hervé Robbe who for some time took his distance from the stage will return to it in 2007 with his creation: *Là, on y danse*.

While continuing to explore his approach through his own creations, he also regularly commissioned by the Lyon Opera, Ballet Gulbenkian, National Conservatory of Music and Dance in Paris (Paris Conservatoire) and the Academy of Performing Arts Hong Kong.

Un terrain encore vague (In process) - Solo

Première : avril 2011 - Pavilion dance - Bournemouth - Angleterre

Creation, choreography and dancer: Hervé Robbe

Sculptures: Richard Deacon

Lighting: in process

Music: in process

Production: Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie

Coproduction : in process

In 1993, choreographer Hervé Robbe and sculptor Richard Deacon signed *Factory*, an iconic cross art work. Once again Hervé Robbe request a new collaboration with the great artist to put his sculptures at the center of a choreographic landscape.



© Manuel Zublena

« Il y a longtemps, enfant, de ma fenêtre, je contemplais pour seul paysage, un terrain vague. Dans une ville en construction, cet espace à la marge ou dans l'attente, encadré par ma fenêtre, se révélait comme une image à la fois rude et banale. À l'intérieur, ce lieu résiduel je le regardais comme un écran, une surface en deux dimensions dont je redessinais les contours innocemment. Captif, j'avais besoin de transformer cet horizon particulier, de le colorer et de lui inventer d'autres perspectives.

Mais très vite, le format de la feuille de papier qui me servait de support à mes dessins paysagers ne suffit plus à contenir l'amplitude des gestes de ma main, ça débordait.

Il fallait sortir de soi et répondre à l'appel du dehors, éprouver la réalité des lieux, son relief accidenté, sa végétation hirsute et envahissante. Je découvrais que je n'étais pas seul. Cet espace en apparence oublié était parfois habité et très souvent traversé. C'était une parenthèse spatiale dans laquelle les gens avaient pris l'habitude de déposer des objets, des résidus, des secrets. Le terrain vague devint mon terrain de jeux, où je redessinais l'espace de mes courses, tours et virevoltes. C'est dans cette friche, ce théâtre précaire, qu'est né mon désir physique de la danse. Car ce qui était encore possible là, c'était de sublimer l'espace par mes gesticulations poétiques.

Aujourd'hui, à presque cinquante ans, après avoir labouré de nombreux territoires imaginaires pour la danse, je désire m'inventer un solo *Un terrain encore vague*.

Une nouvelle géographie à traverser, rythmée par des sculptures de Richard Deacon, pour y déposer d'autres traces, d'autres danses, d'autres secrets. Un nouveau dessin. » Hervé Robbe



© Manuel Zublena

« Long ago, child, from my window, I watched only one landscape, a wasteland.

In a city under construction, this space aside or pending, framed by my window, turned out to be an image harsh and dull. Inside, this residual space I looked at it as if it was a screen, a two-dimensional surface of which I innocently drew the contours. Captive, I needed to transform this peculiar horizon, to color it and to invent other perspectives.

But soon, the sheet of paper I used to draw my landscapes on was no longer sufficient to contain the magnitude of the gestures of my hand, it was overflowing.

One had come to out of himself and respond to the call from the outside, experiencing the reality of the place, its rugged landscape, its tousled and invasive vegetation. I discovered that I was not alone. This space, apparently forgotten was sometimes lived on and often crossed. It was an aside space in which people had the habit of dropping objects, waste, secrets. The wasteland became my playground, where I drew the space of my races, turns and twirls. It is in this wasteland, this precarious theatre, that physical desire to dance is born. What was still possible was to there was to sublimate the space with my poetic moves.

Today, I'm almost fifty years old, after ploughing many imaginary lands to dance on, I want to invent a solo *Un terrain encore vague*.

A new geography crossed, punctuated by Richard Deacon's sculptures, in order to leave more tracks, more dances, more secrets. A new design drawing. » Hervé Robbe

Les intervenantes

Albane Ahrens

Après un diplôme HEC, Albane Ahrens réalise plusieurs missions pour une entreprise industrielle en Allemagne (Munich), une organisation non gouvernementale au Pérou (Lima), et à Paris, pour le Théâtre National de Chaillot et la galerie d'art contemporain Philip Nelson. A partir de 1996, elle est administratrice du Volcan, Scène Nationale du Havre. En 1999, elle est directrice de production au Parc de la Villette à Paris où elle travaille à la mise en œuvre de projets tels que le Villette Jazz Festival, Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines, Les Rencontres, des expositions... De 2003 à 2010, elle développe aux côtés de Laure Guazzoni la structure Et bientôt... Qui propose des services de production, administration et diffusion auprès d'artistes tels que Christophe Huysman, Kitsou Dubois et Grand Magasin et auprès de théâtres, ainsi que des formations d'administrateurs. Depuis 2006, elle codirige La Belle Ouvrage et intervient régulièrement en tant que consultante lors de missions d'accompagnement auprès d'équipes.

www.labelleouvrage.fr

Anne-Cécile Sibué

Anne-Cécile Sibué se consacre depuis douze ans à l'accompagnement d'artistes du spectacle vivant. Elle a débuté avec la compagnie Roc in Lichen, a été administratrice de la chorégraphe franco-vietnamienne Ea Sola (1998-2001), puis de la Petite Fabrique (projet « les Fables à la fontaine »). Elle crée en 2004 le Bureau Cassiopée, qui accompagne pour l'administration, la production et la diffusion, des compagnies chorégraphiques (Herman Diephuis, Radhouane El Meddeb, Carlotta Sagna, Gisèle Vienne...), met en place des missions de conseil et intervient régulièrement pour des formations d'administrateurs.

www.bureaucassiopee.fr

Nicky Childs

Nicky Childs est responsable de production pour la société londonienne Artsadmin. Elle participe depuis 20 ans au développement de cette structure, qui a su passer d'une activité de production dans les années 90 à une structure incontournable pour les artistes contemporains, reconnue nationalement.

Artsadmin est aujourd'hui installé aux Toynbee Studios dans l'Est de Londres. Embrassant l'ensemble des champs du spectacle vivant (théâtre, arts visuels, danse, performances...) Artsadmin produit, soutient et diffuse des projets artistiques régionaux, nationaux et internationaux, en développant des relations de long terme, travaillant régulièrement en partenariat avec d'autres producteurs, diffuseurs et festivals. Depuis 1995, Artsadmin a diversifié son soutien aussi bien auprès d'artistes émergents qu'auprès d'artistes établis, notamment grâce à une offre gratuite de conseils, de tutorat et de programmes de développement, des systèmes de bourses ainsi que des studios de répétitions.

Ayant développé un savoir-faire privilégié pour la production artistique, Nicky Childs a travaillé dans tout type de projets et de contextes géographiques, sociaux et culturels. Elle s'est engagée auprès de projets basés sur la performance, la vidéo et l'installation, et a travaillé dans différents types de production, allant de l'organisation de manifestations dans des salles de moyenne capacité aux tournées internationales, en passant par la production d'artistes. Elle travaille régulièrement avec des artistes à la croisée des disciplines comme Rosemary Lee, la Ribot, Simon Vincenzi, (Bock & Vincenzi) Gary Stevens, Anne Bean, Ackroyd & Harvey, Ursula Martinez, Ian Breakwell, Rose English and the Bow Gamelan.

www.artsadmin.co.uk

Leaders' biographies

Albane Ahrens

Together with Clara Rousseau, and Laure Gazzoni, Albane Ahrens created La Belle Ouvrage in 2006, a new tool for professionals in the cultural sector. Previously, after her degree in Business Administration from HEC, Albane Ahrens carried out different missions in the marketing field in Germany, in a Non-Governmental Organisation in Peru, for an art Gallery in Paris... In 1996, she became general manager of Le Volcan, a « National Stage » based in Le Havre presenting a wide range of performing arts disciplines from street theatre to dance and music, before joining the Parc de la Villette in Paris in 1999 where she headed the production department. From 2003 to 2010, she headed together with Laure Guazzoni *Et bientôt...*, a production office offering administration, production and touring services to artists and theatres.

www.labelleouvrage.fr

Anne-Cécile Sibué

Anne-Cécile Sibué has been working for the past twelve years on supporting and advising performing artists. She began with the company Roc in Lichen, was an administrator of the French-Vietnamese choreographer Ea Sola (1998-2001), then the Small Factory (project "The Fables in the fountain"). She created in 2004 the Bureau Cassiopée, which supports choreographic companies (Herman Diephuis, Radhouane El Meddeb, Carlotta Sagna, Gisèle Vienne) with administration, production and promotion, acts as a consultancy and teach regularly during trainings of administrators.

www.bureaucassiopee.fr

Nicky Childs

Nicky Childs is Senior Artists Producer with the London-based organisation Artsadmin. She has been involved with the development of the organisation over the past twenty years as it has evolved from a team of three, producing the projects of a handful of artists in the early 90's to a national resource for contemporary artists based at Toynbee Studios in London's east end with a team of over twenty.

Working across the spectrum of theatre, visual arts, dance, live art and performance, Artsadmin provides an unique resource for contemporary artists. We produce, support and promote arts projects locally, nationally and internationally, developing long-term relationships with artists, often working in partnership with other producers, promoters and festivals. Since moving to Toynbee Studios in 1995 we have been able to diversify our support and resources for both emerging and established artists through the development of a free advisory service, mentoring and development programmes, bursary schemes along with affordable rehearsal and studio spaces.

With a key focus on producing, Nicky has worked on a huge range of projects which have varied in scale and contexts - from site-specific, cross-generational, schools and socially-engaged projects to gallery-based performance, video and installation projects, small/ middle-scale national and international touring, and production of artists books and catalogues. She has, and continues to work with artists whose work frequently crosses and sometime challenges the boundaries of dance, performance, theatre and visual arts and includes such artists as Rosemary Lee, la Ribot, Simon Vincenzi, (Bock & Vincenzi) Gary Stevens, Anne Bean, Ackroyd & Harvey, Ursula Martinez, Ian Breakwell, Rose English and the Bow Gamelan.

www.artsadmin.co.uk

Avec la participation de :

Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

Pavilion Dance est la marque du nouveau centre pour la danse du South West, à Bournemouth. Le centre a ouvert en septembre 2010. Il comprend 2 spacieux studios de danse, l'un pour son programme régulier de classes de danse, et l'autre pour les artistes et compagnies chorégraphique, espace de réflexion et de création. De la même façon, le Centre comprend un théâtre de 180 places. Le Pavilion Dance est un projet porté par Dance South West and fait partie du projet « régénération » mené par la Bournemouth's Town Centre Master Vision.

www.dancesouthwest.org.uk/projects/pavilion-dance

Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

A deux pas du Château de Guillaume le Conquérant, le Théâtre du Forum de Falaise a été rénové en 2008. Cette salle, modulable, comprend 400 places assises.

www.falaise.fr

Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville est composé de trois théâtres : le Théâtre à l'Italienne, le Théâtre de la Butte et le Vox. Inauguré en 1882, le Théâtre à l'Italienne est l'œuvre de Charles de Lalande. Sa salle offre un ensemble de 600 places. Construit en 1986, le Théâtre de la Butte réunit 400 fauteuils en gradin au confort égal. Dernière salle, le Vox dispose de 200 places.

www.trident-scenenationale.com

The Brewhouse Theatre & Arts Centre Taunton (Somerset, UK)

Le Centre des Arts Brewhouse ouvrit en mars 1977. Il comprend aujourd'hui une salle de 350 places, une galerie et des espaces d'exposition, un studio utilisé pour la projection de films ou des spectacles de petites formes, le Cultivate Hub qui est un espace de création et un espace bar.

www.thebrewhouse.net

Phoenix Arts Centre, Exeter (Devon, UK)

Au cœur de la ville d'Exeter, le Phoenix présente un riche programme incluant des spectacles de danse, théâtre, musiques, lectures et projections régulières de films. La salle principale a une capacité de 450 personnes. Le Phoenix dispose également de 4 espaces d'exposition, d'un studio de danse et de théâtre ainsi qu'un espace détente.

www.exeterphoenix.org.uk

IMEC - Abbaye d'Ardenne, Saint-Germain-la-Blanche-Herbe (Calvados, Fr)

Créé à l'initiative de chercheurs et de professionnels de l'édition, l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC) rassemble, préserve et met en valeur des fonds d'archives et d'études consacrés aux principales maisons d'édition, aux revues et aux différents acteurs de la vie du livre et de la création : éditeurs, écrivains, artistes, chercheurs, critiques, graphistes, libraires, imprimeurs, revuistes, agents littéraires, journalistes, directeurs littéraires... Mémoire vive du livre, de l'édition et de la création, ce patrimoine, jusqu'à présent inaccessible et largement inédit, contribue au développement des recherches scientifiques sur la vie littéraire, artistique et intellectuelle contemporaine, sur ses créateurs et ses médiateurs, sur ses réseaux et ses institutions, sur son économie et ses productions.

www.imec-archives.com

Le Volcan, Scène nationale du Havre (Seine-Maritime, Fr)

Le Volcan, dessiné par l'architecte brésilien Oscar Niemeyer, a été construit en 1982. Doté de deux salles (l'une de 1 200 places, l'autre de 350), le Volcan a pour vocation d'être un lieu de production et diffusion artistique de référence nationale, dans les domaines du théâtre, des musiques, de la danse, des arts du cirque, des nouvelles esthétiques, des nouvelles images et des arts numériques.

www.levolcan.com

La Belle Ouvrage, Paris (Fr)

La Belle Ouvrage est un organisme de formation spécialisé dans le secteur artistique et culturel, et particulièrement tourné vers les pratiques internationales du spectacle vivant. A titre d'exemple, la Belle Ouvrage a conçu le volet formation du projet européen SPACE - Supporting Performing Arts Circulation in Europe (financé par le programme Culture 2000), dédié à la mobilité artistique des acteurs culturels européens.

www.labelleouvrage.fr

With the participation of:

Pavilion Dance, Bournemouth (Dorset, UK)

Pavilion Dance is the South West's brand new dance centre at Bournemouth. The Dance centre opened in September 2010 and comprises 2 spacious dance studios, one for its regular programme of classes and another one for artists and companies to devise and create work, as well as a newly fully equipped and accessible theatre with 180 seats. The Pavilion is a project of Dance South West and is part of Bournemouth's Town Centre Master Vision – regeneration project.

www.dancesouthwest.org.uk/projects/pavilion-dance

Théâtre du Forum, Centre culturel de Falaise (Calvados, Fr)

Close to the castle of William the Conqueror, the Théâtre du Forum de Falaise was renovated in 2008. This theatre is equipped with 400 seats.

www.falaise.fr

Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville (Manche, Fr)

Three different theatres compose Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville: the Théâtre à l'Italienne, the Théâtre de la Butte and le Vox. Inaugurated in 1882, le Théâtre à l'Italienne is the work of Charles de Lalande. It offers a 600 seats theatre. Built and opened in 1986, the Théâtre de la Butte is a 400 seats venue. Last, but not the least, the Vox is equipped with 200 seats.

www.trident-scenenationale.com

The Brewhouse Theatre & Arts Centre Taunton (Somerset, UK)

The Brewhouse Theatre & Arts Centre is situated near the centre of Taunton. Its name comes from the Grade II listed Georgian building – 'The Old Brewery House' in which the Arts centre is based. The Building opened in March 1977 and currently comprises a 350 seat Main House, The Brewhouse Gallery and Link visual art exhibition spaces, The Studio, an adaptable space for film and small scale performance, the Cultivate Hub, a creative making space, and a Cafe Bar.

www.thebrewhouse.net

Phoenix Arts Centre, Exeter (Devon, UK)

In the heart of the city, Exeter Phoenix presents an exciting contemporary programme of dance, theatre, live art, music, spoken word, film and visual art. The building has an auditorium (capacity 144 to 450), four exhibition spaces, some Dance, drama & art studios, a meeting room and a Café Bar.

www.exeterphoenix.org.uk

IMEC - Abbaye d'Ardenne, Saint-Germain-la-Blanche-Herbe (Calvados, Fr)

The Institute of Contemporary Publishing Memoirs (IMEC) created by researchers and professionals from the publishing sector, collects, preserves and enhances archives and research from the major publishing houses, magazines and various actors in the literary sector such as creative publishers, writers, artists, scholars, critics, designers, booksellers, printers, reviewers, literary agents, journalists, editors...

www.imec-archives.com

Le Volcan, Scène nationale du Havre (Seine-Maritime, Fr)

Le Volcan, drawn par the Brazilian architect Oscar Niemeyer, was built in 1982. With two theatres (a 1 200 seats and a 350 seats), le Volcan aims to be a theatre with a production activity of national importance, within the fields of theatre, music, dance, circus, new aesthetics, contemporary multimedia support and numeric arts.

www.levolcan.com

La Belle Ouvrage, Paris (Fr)

La Belle Ouvrage is an organisation specialised in the artistic and cultural sectors, working particularly on international performing arts projects. For example, la Belle Ouvrage conceived the training section of the European project SPACE - Supporting Performing Arts Circulation in Europe (financed by the programme Culture 2000), dedicated to the artistic mobility of European cultural players.

www.labelleouvrage.fr

Lexique

Master-classe

On appelle « master-classe » un cours d'interprétation donné à un étudiant par un expert de la discipline. Le terme est principalement employé dans le domaine des arts, et en particulier le spectacle vivant. La différence entre une master-classe et un cours ordinaire réside dans l'organisation. Dans une « master-classe », tous les étudiants (et parfois des spectateurs) écoutent et observent tandis que l'expert ne s'occupe que d'un étudiant à la fois. Celui-ci, de niveau au moins intermédiaire sinon avancé, exécute un mouvement et l'expert lui donnera des conseils pour mieux l'interpréter, pour l'aider à formaliser et développer son intention. Il s'agit bien ici de transmission : transmission d'héritage culturel, transmission de geste technique et transmission de philosophie.

Atelier pédagogique

On appelle atelier pédagogique l'intervention d'un ou une artiste professionnel(le) en milieu scolaire et/ou universitaire, auprès d'élèves et/ou étudiants sensibilisés. Cette intervention a lieu dans le cadre d'un travail annuel mené par les élèves, lié à la découverte, la sensibilisation et, surtout, la transmission de la pratique d'une discipline artistique - en l'occurrence la danse contemporaine.

Résidence d'artiste

On appelle une résidence d'artiste l'accueil par une structure d'un ou plusieurs artistes afin que celui-ci ou ceux-ci effectuent un travail de recherche et de création, ce sans obligation de résultat, et avec mise à disposition d'un lieu de vie et de création, de moyens humains, techniques et financiers.

Dans le domaine de la création artistique et de sa diffusion, les structures institutionnelles font parfois défaut sur certains territoires. Comment encourager l'activité culturelle là où les moyens sont insuffisants? Sous l'impulsion de certaines collectivités, associations ou d'autres acteurs, les résidences d'artistes viennent pallier cette insuffisance. Ces initiatives sont là pour stimuler l'économie culturelle sur le territoire, favoriser l'échange et les partenariats. La résidence apparaît pour les artistes comme un moyen de rupture avec le quotidien. Elle donne du temps pour développer les projets de recherche et de création. La résidence est aussi l'occasion de tester les différentes étapes du travail (rencontre avec la population, présentation de la création en cours...). Bien que considérés comme espaces privilégiés de création, ces lieux n'oublient pas de veiller à assurer une mission de diffusion et de médiation avec les publics.

La résidence est formalisée par une convention, document contractuel établi entre la structure d'accueil et l'équipe en

résidence. Elle précise les objectifs de la résidence, et fixe un cadre, un fonctionnement, dans la clarté et la transparence, entre les acteurs.

Lorsque la résidence se déroule dans une structure préexistante, elle bénéficie de ce fait de personnel permanent, un

encadrement minimal : au moins un responsable bien identifié et un technicien ou régisseur pour la maintenance. Outre la mise à disposition d'un espace de travail et une assistance technique, les éléments suivants sont à prendre en compte : les déplacements, l'hébergement, les repas, les frais techniques, le travail de recherche.

Poppin Boogaloo

Le Popping est une danse popularisée par les Electric Boogaloos dont le principe de base est la contraction et la décontraction des muscles en rythme. Le « beat » transpire à travers les contractions appliquées par le danseur à des moments bien choisis (les claps, les caisses claires, etc.) qui lui permettent de s'approprier la musique. Le popping, tout comme le locking, est une danse faisant partie des funkstyles. La particularité de Delphine Caron est de confronter cette gestuelle si particulière avec celle de l'école classique, en apportant une réponse à la dualité vécue par le corps.

Glossary

Master class

A master class is a class given to a student by an expert or professional in the discipline being taught. The term is mostly employed in the arts fields, and specifically in live performance. The difference between a master class and a regular class is its organisation. In a master class, all the students (and sometimes spectators) listen and observe while the teacher works with one student at a time. That student, of at least intermediate if not advanced level, performs a movement and the expert/ teacher gives him advice on how to do it better, how to formalise and develop his or her intention. It is also about the transmission of cultural heritage, technical movement and philosophy.

Pedagogical Workshop

A pedagogical workshop brings a professional artist to the schools or to a university, working with experienced students, during their normal year of studies. It is about discovery, increasing awareness, and most importantly the transmission of an artistic discipline, in this case, contemporary dance.

Residency

A residency consists of an artist or artists being hosted by a structure to facilitate work in both research and creation, without obligation as to results, with working and living space provided, as well as human, technical and financial resources.

Territorial realities are often unequal between regions or even within them. In the field of artistic creation and touring of created works, institutional structures are not always in place in certain territories. How can we encourage cultural activities in areas where means and facilities are insufficient? With support from certain groups, associations or other entities, artistic residencies are a way to compensate for these insufficiencies.

These initiatives also serve to stimulate the cultural economy in the area, promoting exchange and partnerships. Artistic residencies are for the artists a way of breaking with routine and developing research and creative projects. A residency is also an opportunity to test the different stages of the work process (meeting with the community, presentation of works in progress). Even though they are considered primarily as spaces for creation, these venues still offer communication and mediation with the audience and community.

A residency is formalised by an agreement, a contractual document established between the host venue and the individual or group in residence. It specifies objectives for the residency and sets up both framework and function, in full transparency between all the players.

When the residency takes place in a pre-existing structure, it is supported by permanent personnel and minimal supervisory staff: at least one clearly identified person in charge, and a technician or stage manager for technical and maintenance work.

Beyond making a work space available as well as technical assistance, certain elements are also taken into consideration: travel, lodging, meals, technical costs, research work.

Poppin Boogaloo

Popping is a kind of dance popularised by the Electric Boogaloos, whose basic principle is the contraction and relaxation of the muscles in rhythm. The beat is felt through the contractions performed by the dancer at specific moments (claps, snare drums, etc.) which allow him to take control of the music. Popping, like locking, is a dance associated with funk styles.

Delphine Caron has the ability to contrast this movement vocabulary against that of classical ballet, generating a response to the duality experienced by the body.

dansce-dialogues.over-blog.com

contacts

Pierre-Yves Charlois
Coordinateur DanSCe Dialogues
ODIA Normandie
pycharlois@odianormandie.com
T : +33 325 07 98 69

Aurore Parkin
DanSCe Dialogues Coordinator
Dance South West
danscedialogues@dancesouthwest.org.uk
T : +44 844 811 0505

Katell Adam
Communication et presse
ODIA Normandie
kadam@odianormandie.com
T : +33 325 07 98 68

DanSCe Dialogues a été sélectionné dans le cadre du programme européen de coopération transfrontalière INTERREG IV A France (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.

DanSCe Dialogues has been selected within the context of the European programme of crossborder cooperation Interreg IV A France (Channel) – England, co financed by ERDF.

